



二零一二年度勳章
獎章及獎狀頒授典禮

中華人民共和國澳門特別行政區

*Cerimónia de Imposição de Medalhas
e Títulos Honoríficos do Ano 2012*

Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China

二零一二年十二月十四日
14 de Dezembro de 2012



中華人民共和國澳門特別行政區

二零一二年度勳章
獎章及獎狀頒授典禮

*Cerimónia de Imposição de Medalhas
e Títulos Honoríficos do Ano 2012*

Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China

程序表

下午四時

16:00 Horas

中華人民共和國澳門特別行政區

行政長官崔世安閣下進場

*Chegada de Sua Exceléncia o Chefe do Executivo da
Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China,
Dr. Chui Sai On*

奏國歌

Hino Nacional

頒授勳章、獎章及獎狀

Imposição de Medalhas e Títulos Honoríficos

儀式完畢

Fim da Cerimónia

酒會

Recepção

Programa

勳章 / 獎章 / 獎狀類別

Medalhas de Honra e de Mérito / Medalhas de Serviços Distintos / Títulos Honoríficos

榮譽勳章

Medalhas de Honra

大蓮花榮譽勳章 *Grande Lótus*

金蓮花榮譽勳章 *Lótus de Ouro*

銀蓮花榮譽勳章 *Lótus de Prata*

功績勳章

Medalhas de Mérito

專業功績勳章 *Medalha de Mérito Profissional*

工商功績勳章 *Medalha de Mérito Industrial e Comercial*

旅遊功績勳章 *Medalha de Mérito Turístico*

教育功績勳章 *Medalha de Mérito Educativo*

文化功績勳章 *Medalha de Mérito Cultural*

仁愛功績勳章 *Medalha de Mérito Altruístico*

體育功績勳章 *Medalha de Mérito Desportivo*

傑出服務獎章

Medalhas de Serviços Distintos

英勇獎章 *Medalha de Valor*

勞績獎章 *Medalha de Dedicação*

社會服務獎章 *Medalha de Serviços Comunitários*

獎狀

Títulos Honoríficos

榮譽獎狀 *Título Honorífico de Prestígio*

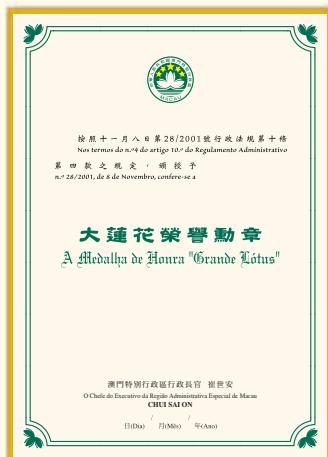
功績獎狀 *Título Honorífico de Valor*



大蓮花榮譽勳章



Medalha de Honra
Grande Lótus



大蓮花榮譽勳章

A Medalha de Honra "Grande Lótus"

澳門特別行政區行政長官 袁世安
O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau
CHIEF EXECUTIVE

二〇〇一 年十一月八日

獲授勳章人士 / 實體

Galardoado

劉光普

Lao Kuong Po

劉光普，退休牙科醫生，年輕時曾參加廣東珠江縱隊抗日工作。1954年開始參與籌組澳門街坊福利會，長期從事街坊服務，歷任澳門街坊會聯合總會理事長、會長、會務顧問，服務居民不遺餘力，至今仍關心和適度參與街坊總會的工作，備受澳門居民敬重。

Lao Kuong Po, Dentista reformado. Na sua juventude, participou na guerrilha de Zhu Jiang contra a invasão dos japoneses. Em 1954, esteve envolvido na criação da Associação de Bem-Estar dos Moradores de Macau, tendo desempenhado as funções de presidente do conselho de administração, presidente e conselheiro da União Geral das Associações dos Moradores de Macau com toda a dedicação. Hoje, continua a participar nos trabalhos da União Geral das Associações dos Moradores de Macau, sendo muito respeitado pelos residentes de Macau.

榮譽勳章 用以獎勵在本地或外地對澳門特別行政區的形象和聲譽有傑出貢獻的人士或實體，又或在任何領域對澳門特別行政區的發展有重大貢獻的人士或實體。

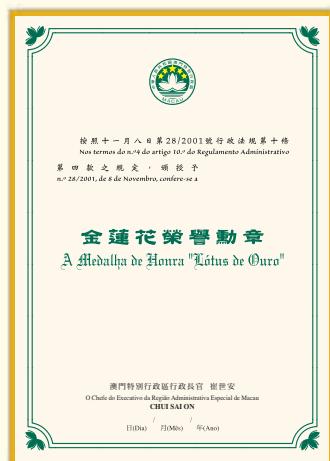
As medalhas de honra têm por fim galardoar indivíduos ou entidades pela prestação de serviços excepcionais à RAEM, à sua imagem e bom nome, tanto na Região como no exterior, ou pela prestação de serviços, em qualquer domínio, de grande relevância para o desenvolvimento da RAEM.



金蓮花榮譽勳章



Medalha de Honra
Lótus de Ouro



金蓮花榮譽勳章
A Medalha de Honra "Lótus de Ouro"

澳門特別行政區行政長官 袁世安
O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau
CHIEF EXECUTIVE

二〇〇〇年十一月八日

獲授勳章人士 / 實體 *Galardoado*

澳門中華總商會

Associação Comercial de Macau

澳門中華總商會，成立於1913年，是澳門歷史最悠久的工商社團。積極關心社會、支持慈善和教育事業，為澳門平穩過渡和政權順利交接發揮重要作用。澳門回歸祖國後，繼續弘揚愛國愛澳精神，致力推動澳門社會的發展進步。

Associação Comercial de Macau, criada em 1913, é a mais antiga associação industrial e comercial na história de Macau, tendo acompanhado a evolução da sociedade apoiando as causas da caridade e da educação, e desempenhando um papel importante para o sucesso da transição de Macau. Após o regresso de Macau à Pátria, continuou a defender o espírito de amor à Pátria e a Macau, estando empenhada no desenvolvimento da sociedade.

榮譽勳章 用以獎勵在本地或外地對澳門特別行政區的形象和聲譽有傑出貢獻的人士或實體，又或在任何領域對澳門特別行政區的發展有重大貢獻的人士或實體。

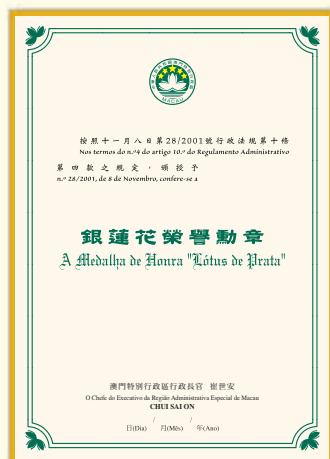
As medalhas de honra têm por fim galardoar indivíduos ou entidades pela prestação de serviços excepcionais à RAEM, à sua imagem e bom nome, tanto na Região como no exterior, ou pela prestação de serviços, em qualquer domínio, de grande relevância para o desenvolvimento da RAEM.



銀蓮花榮譽勳章



Medalha de Honra
Lótus de Prata



澳門特別行政區行政長官 袁世安
O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau
CHIEF EXECUTIVE

白德明
PédeM
年(Ano)

獲授勳章人士 / 實體

Galardoados

歐陽婉嫻

Au Ieong Iun Han

梁仲虬

Leong Chong Kao

歐陽婉嫻，曾擔任澳門工會聯合總會副理事長、工人醫療所主任、松柏之家和望廈老人中心主任，現任工聯屬下常青中心幹事、聯絡部部長。年輕時為維護及爭取工人權益、關心工人疾苦而忘我工作，受到工友們的愛戴。退休後積極聯繫和關心資深工會工作者，發揮餘熱。

Au Ieong Iun Han, foi vice-presidente do conselho de administração da Federação das Associações dos Operários de Macau, directora da Clínica dos Operários, directora do Centro de Dia Chong Pak Chi Ka e do Centro de Dia Mong-Há, sendo actualmente secretária e responsável pelos contactos de um centro de actividade para reformados da Federação das Associações dos Operários de Macau. Na sua juventude, dedicou-se com abnegação para assegurar e lutar pelos direitos e interesses dos trabalhadores, preocupando-se com os seus sofrimentos, sendo por isso, amada pelos operários. Após a reforma, continua a dar o seu apoio aos membros mais velhos da associação.

梁仲虬，歷任澳門歸僑總會副理事長、副會長、會長，現任澳門地區中國和平統一促進會副主席。長期致力僑務工作，團結華僑、鄉親，促進澳門社會和諧穩定。

Leong Chong Kao, desempenhou as funções de vice-presidente do conselho de administração, vice-presidente e presidente da Associação Geral dos Chineses Ultramarinos de Macau, sendo actualmente vice-presidente do Conselho Regional de Macau para a Promoção da Reunificação Pacífica da China. Tem-se dedicado, ao longo dos anos, aos trabalhos relacionados com os assuntos dos chineses ultramarinos e à união dos compatriotas residentes no exterior, assim como à promoção da harmonia e estabilidade da sociedade de Macau.

榮譽勳章 用以獎勵在本地或外地對澳門特別行政區的形象和聲譽有傑出貢獻的人士或實體，又或在任何領域對澳門特別行政區的發展有重大貢獻的人士或實體。

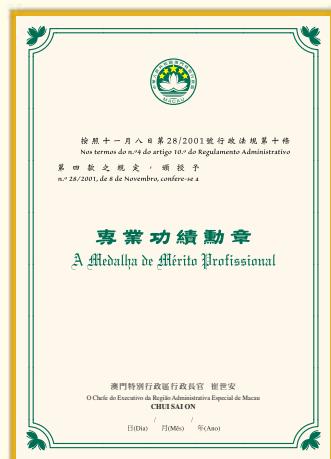
As medalhas de honra têm por fim galardoar indivíduos ou entidades pela prestação de serviços excepcionais à RAEM, à sua imagem e bom nome, tanto na Região como no exterior, ou pela prestação de serviços, em qualquer domínio, de grande relevância para o desenvolvimento da RAEM.



專業功績勳章



Medalha de Mérito
Profissional



專業功績勳章
A Medalha de Mérito Profissional

澳門特別行政區行政長官 袁世安
O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau
CHIEF EXECUTIVE

二〇〇〇年十一月八日

獲授勳章人士 / 實體

Galardoados

容永恩

Iong Weng Ian

李展潤

Lei Chin Ion

石立忻

Paulino do Lago Comandante

區秉光

Ao Peng Kong



專業功績勳章 用以獎勵在從事任何專業活動方面有傑出或卓越表現的人士或實體。

A medalha de mérito profissional destina-se a galardoar indivíduos ou entidades que se notabilizem ou distingam no exercício de qualquer actividade profissional.

容永恩，註冊核數師，曾任澳門特區第一至第三屆立法會議員。長期參與多個專業團體及社會服務團體的工作。現任澳門特區公共財政儲備監察委員會委員、核數師暨會計師註冊委員會委員、澳門婦女聯合總會副理事長。

Iong Weng Ian, auditora de contas, foi deputada da primeira à terceira legislaturas da Assembleia Legislativa de Macau. Tem participado, ao longo dos anos, nos trabalhos de diversas associações profissionais e de grupos dedicados ao serviço social. Desempenha, actualmente, as funções de membro da Comissão de Fiscalização da Reserva Financeira da RAEM, membro da Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas, e vice-presidente do Conselho de Administração da Associação Geral das Mulheres de Macau.

李展潤，現任澳門特區政府衛生局局長、內科主任醫生。在擔任仁伯爵綜合醫院院長及衛生局長期間，積極帶領醫療團隊應對“非典”、登革熱、禽流感、甲型H1N1等傳染病危機，並致力推動本澳“控煙”工作。

Lei Chin Ion, chefe de serviço de medicina interna, desempenha, actualmente, as funções de director dos Serviços de Saúde. Enquanto director do Centro Hospitalar Conde de São Januário e dos Serviços de Saúde, liderou a equipa médica que enfrentou várias doenças infecciosas ocorridas em Macau, nomeadamente, o surto da epidemia de SARS, febre de Dengue, gripe aviária e gripe A H1N1, estando igualmente empenhado no controle do tabagismo.



石立炘，執業大律師，現任澳門律師公會秘書長、澳門律師公會仲裁中心秘書長。長期致力法律推廣普及工作，積極參與社會公共事務。除具澳門及葡萄牙律師專業資格外，還具備澳門私人公證員、中國委託公證人（澳門）之資格。

Paulino do Lago Comandante, advogado, desempenha, actualmente, as funções de secretário-geral da Associação dos Advogados de Macau e do Centro de Arbitragens Voluntárias da Associação dos Advogados de Macau. Tem estado empenhado, ao longo dos anos, na promoção da difusão do conhecimento jurídico, assim como na participação activa nos assuntos sociais e públicos. Além de advogado em Macau e em Portugal, é também notário privado em Macau e notário atestado pelo Ministério de Justiça da República Popular da China em Macau.

區秉光，現任澳門土木工程實驗室董事局主席。自上世紀80年代以來，積極參與本澳各大型建設項目，主要從事技術監督、工程顧問與管理工作，致力提升澳門工程技術與品質監管的水平。

Ao Peng Kong, desempenha, actualmente, as funções de presidente da direcção do Laboratório de Engenharia Civil de Macau. A partir da década de oitenta, começou a participar activamente em vários projectos de construção de grande envergadura em Macau, principalmente nos trabalhos de supervisão técnica, consultoria e gestão de obra, tendo estado empenhado no melhoramento técnico e na elevação do nível de controlo de qualidade.

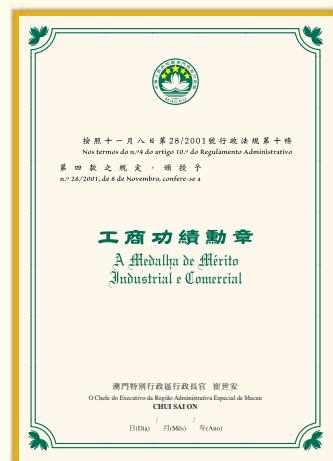




工商功績勳章



*Medalha de Mérito
Industrial e Comercial*



獲授勳章人士 / 實體 *Galardoados*

鄭志強 *Cheang Chi Keong*

何佩芬 *Ho Pui Fan*

謝思訓 *Paulo Tse*

曾旭明 *Chang Iok Meng*



工商功績勳章 用以獎勵在工商業有卓越和傑出表現的人士或實體，又或對工商業發展作出貢獻的人士或實體。

A medalha de mérito industrial e comercial destina-se a galardoar indivíduos ou entidades pela sua distinção e notoriedade nos domínios industrial e comercial, bem como pelo contributo prestado ao desenvolvimento nessas áreas.

鄭志強，中國銀行澳門分行副總經理，曾任澳門特區第二屆行政會委員，第二、三屆立法會議員。現任行政會委員、立法會議員、立法會第三常設委員會主席、立法會公共行政事務跟進委員會主席。著眼社會發展全局，積極推進公共事務，力促本澳工商業界團結進步。

Cheang Chi Keong, Subgerente Geral do Banco da China, Sucursal de Macau, membro do Conselho Executivo desde o segundo Governo da RAEM e deputado desde a segunda legislatura na Assembleia Legislativa. É ainda presidente da Terceira Comissão Permanente e da Comissão de Acompanhamento para os Assuntos da Administração Pública da Assembleia Legislativa de Macau. Tem estado empenhado no desenvolvimento global de Macau, dedicado à promoção dos assuntos públicos, assim como envidado esforços para a união e o progresso do sector industrial e Comercial de Macau.

何佩芬，心韻時裝公司董事總經理、維東行董事經理，澳門特區政府婦女事務諮詢委員會委員，澳門中華總商會副理事長暨婦委會主任。在澳門長期從事時裝業、零售業，積極推動本澳時裝設計發展。

Ho Pui Fan, administradora e gerente geral da Gala Boutique, administradora e gerente da Victor, membro da Comissão Consultiva para os Assuntos das Mulheres da RAEM, vice-presidente do conselho de administração e directora do Conselho das Mulheres da Associação Comercial de Macau. Ao longo dos anos tem exercido actividade nos sectores da indústria da moda e de venda a retalho, tendo promovido o desenvolvimento do design de moda em Macau.



謝思訓，澳門金山發展有限公司執行董事、澳門建築置業商會理事長、澳門特區政府公共房屋事務委員會委員。創建及拓展本地知名地產品牌項目，積極參與社會事務和慈善事業，並致力推動專業管理培訓。

Paulo Tse, Director de administração da Golden Crown Development Ltd, presidente do Conselho de administração da Associação de Construtores Civis e Empresas de Fomento Predial de Macau e membro do Conselho para os Assuntos de Habitação Pública da RAEM. Criou e desenvolveu vários projectos imobiliários em Macau, tendo participado activamente nos assuntos sociais e em causas de caridade, assim como tem envidado esforços para promover a formação profissional na área da gestão.

曾旭明，澳門榮豐集團有限公司、澳門來來超級市場有限公司董事總經理，經營門店超過200間，員工逾2,000名。現同時擔任澳門潮州商會會長、澳門中華總商會監事、澳門歸僑總會副會長。關心鄉梓，積極參與家鄉建設。

Chang lok Meng, administrador e gerente-geral do Weng Fong Grupo Ltd e do Supermercado Royal Companhia Limitada, gere mais de duzentos estabelecimentos comerciais onde trabalham mais de 2000 pessoas. Desempenha, também, as funções de presidente da Associação de Empresários de Chaozhou em Macau, supervisor da Associação Comercial de Macau e vice-presidente da Associação Geral dos Chineses Ultramarinos de Macau.

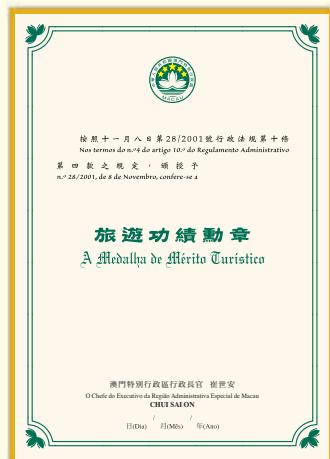




旅遊功績勳章



Medalha de Mérito
Turístico



澳門特別行政區行政長官 崔世安
O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau
CHIEF EXECUTIVE

正印 (Signature)

副印 (Signature)

年 (Year)

獲授勳章人士 / 實體

Galardoados

呂耀東

Lui Yiu Tung Francis

沙利文有限公司

Solmar Limitada

呂耀東，嘉華集團、銀河娛樂集團副主席，為澳門引入創新旅遊元素，不斷提升管理和服务品質，並積極支持澳門舉辦國際性體育盛事。現同時擔任澳門中華總商會常務理事、鏡湖醫院慈善會名譽主席。

Lui Yiu Tung Francis, vice-presidente do K. Wah Group e do Galaxy Entertainment Group Limited, introduziu elementos inovadores no sector turístico de Macau, tendo elevado o nível de gestão e melhorado a qualidade dos serviços, assim como tem dado apoio à organização de grandes eventos desportivos internacionais em Macau. É também membro do conselho de administração permanente da Associação Comercial de Macau e presidente honorário da Associação de Beneficência do Hospital Kiang Wu.

沙利文有限公司，餐廳名Solmar。開設於上世紀60年代，經營葡式菜肴，早年為官員政要、商界領袖及土生葡人經常聚首之地。以其富有傳統風韻而深受本澳居民和遊客的喜愛。

Solmar Limitada, proprietária de um restaurante que abriu na década de sessenta. Confecciona pratos típicos portugueses, e era antigamente, um local de encontro de funcionários governamentais, políticos, empresários e macaenses. Com o seu encanto e estilo tradicional tem atraído muitos residentes e turistas.

旅遊功績勳章 用以獎勵在推動和發展澳門特別行政區旅遊業方面有重要貢獻的人士或實體。

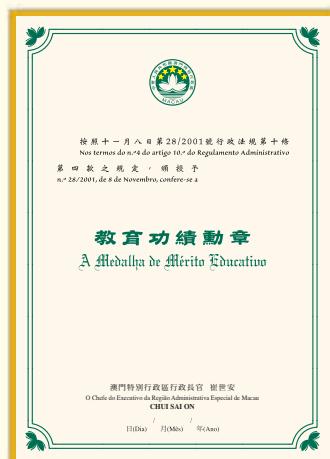
A medalha de mérito turístico destina-se a galardoar indivíduos ou entidades que prestem serviços relevantes no fomento e desenvolvimento da indústria do turismo da RAEM.



教育功績勳章



Medalha de Mérito
Educativo



澳門特別行政區行政長官 崔世安
O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau
CHUOI SAO AN

正印 (Signature)

印 (Stamp)

年 (Year)

獲授勳章人士 / 實體 *Galardoados*

尤端陽

Iao Tun Ieong

朱 裳

Chu Sheung Maria

高錦輝

Kou Kam Fai

黎世祺

Lai Sai Kei



教育功績勳章 用以獎勵在從事教育事業方面有傑出或卓越表現的人士或實體。

A medalha de mérito educativo destina-se a galardoar indivíduos ou entidades que se notabilizem ou distingam no domínio da actividade educativa.

尤端陽，1988年入職濠江中學，先後擔任秘書、副校長職務，2000年至今擔任校長，努力把濠江中學建設成為具有“一國兩制”特色、綜合素質卓越的愛國學校。現同時擔任澳門特區教育委員會委員、澳門中華教育會監事長。

Iao Tun leong, ingressou, em 1988, na Escola Hou Kong onde desempenhou as funções de secretário e vice-director da escola. É director da escola desde 2000, tendo-se esforçado por implementar na Escola Hou Kong o princípio “um País, dois sistemas”, elevada qualidade e o patriotismo. Desempenha também as funções de membro do Conselho de Educação da RAEM e é presidente do Conselho Fiscal da Associação de Educação de Macau.

朱裳，上世紀70年代起從事教育事業，1990至2008年擔任本澳永華學校（後改名陳瑞祺永援分校）校長，2010年起擔任九澳聖若瑟學校校長。致力在青少年中推動生命和愛的文化，尤其關心貧苦無援或單親家庭的學生。

Chu Sheung Maria, iniciou a sua carreira educativa na década de 70. De 1990 a 2008, foi directora do Colégio Perpétuo Socorro Chan Sui Ki (Sucursal). Desde 2010, é directora da Escola de S. José Ka Ho. Tem envidado esforços para promover, juntamente com os jovens, a cultura de vida e amor, dando especial atenção aos estudantes mais carenciados e aos provenientes de famílias monoparentais.



高錦輝，現任澳門培正中學校長。在培正中學任教28年，長期為推動本澳教育事業發展不遺餘力。積極參與社會事務，現同時擔任澳門大學校董、澳門中華教育會副理事長。

Kou Kam Fai é director da Escola Secundária Pui Ching de Macau onde ensina há 28 anos. Tem estado muito empenhado, ao longo dos anos, na promoção do desenvolvimento educacional de Macau, assim como na participação activa nos assuntos sociais. Desempenha, ainda, as funções de administrador da Universidade de Macau e vice-presidente do Conselho de Administração da Associação de Educação de Macau.

黎世祺，1972年起在內地參加教育工作，1991年起擔任鏡平學校副校長，1999年至今擔任鏡平學校校長，長期為推動本澳教育事業發展不遺餘力。現任澳門中華教育會副會長。

Lai Sai Kei iniciou, a partir de 1972, no Interior da China, funções na área educativa. De 1991 a 1999, foi vice-diretor da Escola Keang Peng. Desde 1999 até a presente data, é director da Escola Keang Peng. Tem estado muito empenhado, ao longo dos anos, na promoção do desenvolvimento educacional de Macau. Desempenha, ainda, as funções de vice-presidente da Associação de Educação de Macau.

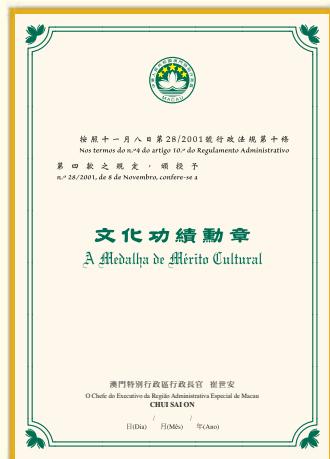




文化功績勳章



Medalha de Mérito
Cultural



文化功績勳章 A Medalha de Mérito Cultural

澳門特別行政區行政長官 袁世安
O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau
CHUAN SAAN

(Signature) (Name) (Year)

獲授勳章人士 / 實體

Galardoados

鄧景濱

Tang Keng Pan

李宇樑

Lei I Leong

鄧景濱，現任澳門大學社會及人文科學學院中文系教授、博士生導師。長期致力語言研究和文學推廣，現同時擔任澳門近代文學學會會長、澳門粵方言學會會長，兼任《粵語研究》主編，《澳門語言學刊》副主編。

Tang Keng Pan, Professor Catedrático do Departamento de Chinês da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade de Macau e orientador de teses de doutoramento. Tem-se dedicado, ao longo dos anos, ao estudo linguístico e à difusão da literatura. Desempenha, também, as funções de presidente da Associação de Literatura Moderna de Macau, presidente da Associação do Dialecto Yue de Macau, redactor-chefe do Estudo do Dialecto Yue e vice-redactor-chefe do Journal of Macau Linguistics Association.

李宇樑，著名劇作家，在澳門推動戲劇藝術發展30多年。兩度獲“澳門文學獎”，兩度獲香港戲劇比賽最佳編劇及導演獎，作品被選入《中國話劇百年劇作選》。現任澳門特區政府文化局演藝學院戲劇學校校長。

Lei I Leong, dramaturgo conceituado, tem-se dedicado, ao longo de 30 anos, à promoção do desenvolvimento da arte teatral em Macau. Recebeu, por duas vezes, o Prémio da Literatura de Macau e venceu, também por duas vezes, o concurso de teatro de Hong Kong, como melhor dramaturgo e melhor encenador. A sua obra foi seleccionada para a «Colecção de Peças de Teatro Chinês dos Últimos Cem Anos». Desempenha, actualmente, as funções de director da Escola de Teatro do Conservatório do Instituto Cultural.

文化功績勳章 用以獎勵在發展藝術和文化事業方面有積極貢獻的人士或實體。

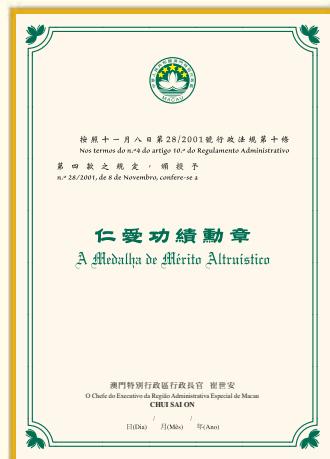
A medalha de mérito cultura destina-se a galardoar indivíduos ou entidades pelo seu contributo activo em prol do desenvolvimento da actividade artística e cultural.



仁愛功績勳章



Medalha de Mérito
Altruístico



仁愛功績勳章
A Medalha de Mérito Altruístico

澳門特別行政區行政長官 崔世安
O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau
CHESAI AN

(Signature) (Name) (Date)

獲授勳章人士 / 實體

Galardoados

梁玉華

Leong Iok Wa

李順宗

Luis Lei Xavier

狄素珊

Suzanne Devoy

梁玉華，註冊護士，曾任鏡湖醫院門診、急診主任，澳門特區第二、第三屆立法會議員。從事護理專業工作41年多，長期致力於澳門居民的健康服務事業，籌建並領導澳門護士學會。現任澳門工會聯合總會副會長，統籌管理工聯屬下醫護社會服務工作。

Leong Iok Wa, enfermeira, foi directora do Serviço de Consulta Externa e da Urgência do Hospital Kiang Wu e deputada na segunda e terceira legislaturas da Assembleia Legislativa. Tem 41 anos de experiência nos cuidados de saúde, tendo-se dedicado, ao longo dos anos, à prestação de serviços de saúde aos residentes de Macau. Criou e presidiu à Associação Promotora de Enfermagem de Macau. Desempenha, actualmente, as funções de vice-presidente da Federação das Associações dos Operários de Macau, encarregando-se de coordenar e gerir os trabalhos de serviço social dos cuidados de saúde da Federação.

李順宗，神父，在葡萄牙完成神學課程，曾於利宵中學及商業學校任教宗教倫理科。歷任澳門主教座堂代理司鐸、主任司鐸，聖若瑟修院院長，2003年至今擔任氹仔嘉模聖母堂主任司鐸。曾參與籌建聖若瑟大學，並擔任董事逾15年。長期致力仁愛教育的工作。

Luis Lei Xavier, sacerdote, concluiu o curso de teologia em Portugal. Leccionava a disciplina de ética religiosa no Liceu de Macau e na Escola Comercial. Exerceu o ofício de sacerdote na Catedral Igreja da Sé e desde 2003 na Igreja de Nossa Senhora do Carmo na Taipa. Foi director do Seminário de São José, participou na criação da Universidade de São José e desempenha as funções de administrador daquela instituição há mais de 15 anos. Tem-se dedicado, ao longo dos anos, a expandir os valores altruísticos na sociedade de Macau.

狄素珊，修女，1989年到澳門，參與創辦善牧會善牧中心並服務至今。該中心為本澳首個專門幫助未婚媽媽、處於困境及身心受虐之女性的機構，其後又拓展至為單親家庭中的女性及孩子提供服務。

Suzanne Devoy, freira, chegou a Macau em 1989. Participou na criação da Good Shepherd Centre, onde ainda trabalha e que foi a primeira instituição a prestar apoio às mães solteiras, às mulheres que vivem em dificuldades e às que foram abusadas física e psicologicamente. Mais tarde, aquela instituição foi alargada para fornecer serviços às mulheres e crianças provenientes de famílias monoparentais.

仁愛功績勳章 用以獎勵在社會福利和慈善事業方面有傑出貢獻的人士或實體。

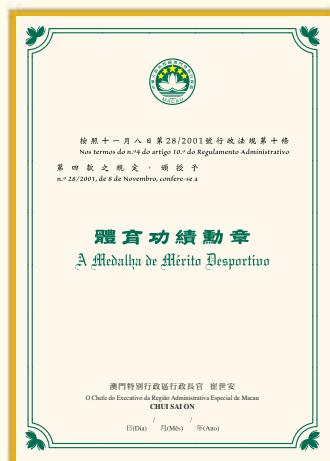
A medalha de mérito altruístico destina-se a galardoar indivíduos ou entidades que contribuam de forma notável para o bem-estar da sociedade e para as actividades filantrópicas.



體育功績勳章



Medalha de Mérito
Desportivo



行政長官

據第十一項八號第 28/2001 號行政規例第十一條
Nos termos do n.º 11 do artigo 28º do Regulamento Administrativo
n.º 28/2001, de 8 de Novembro, consta-se:

體育功績勳章
A Medalha de Mérito Desportivo

澳門特別行政區行政長官 崔世安
O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau
CHUI SIU-AN

二〇〇〇年九月三十日

獲授勳章人士 / 實體

Galardoados

盧景昭

Lo Keng Chio

鍾國榮

Chong Coc Veng

王衡鏘

Wong Hang Cheong

關淑梅

Kuan Sok Mui



體育功績勳章 用以獎勵在國際體育盛事中取得佳績或值得嘉獎的成績的人士或實體。

A medalha de mérito desportivo destina-se a galardoar indivíduos ou entidades que obtenham classificações notáveis em eventos desportivos internacionais, ou que obtenham resultados dignos de louvor.

盧景昭，擔任中國澳門體育暨奧林匹克委員會理事會主席、澳門體育總會聯合會副會長、澳門體育委員會委員、澳門格蘭披治大賽車委員會委員、澳門高爾夫球總會主席等多項社會工作職務，致力推動本澳體育事業發展。

Lo Keng Chio desempenha vários cargos associativos, entre outros, o de presidente do Conselho de Administração do Comité Olímpico e Desportivo de Macau, vice-presidente da União Geral das Associações Desportivas de Macau, membro do Conselho do Desporto de Macau, membro da Comissão do Grande Prémio de Macau, presidente da Associação Geral de Golfe de Macau, e tem-se dedicado à promoção do desenvolvimento da causa desportiva em Macau.

鍾國榮，擔任中國澳門體育暨奧林匹克委員會副理事長、澳門體育委員會委員、澳門格蘭披治大賽車委員會委員、澳門足球總會理事長等多項社會工作職務，致力推動本澳體育事業發展。

Chong Coc Veng desempenha vários cargos associativos, entre outros, o de vice-presidente do Conselho de Administração do Comité Olímpico e Desportivo de Macau, membro do Conselho do Desporto de Macau, membro da Comissão do Grande Prémio de Macau, presidente do Conselho de Administração da Associação de Futebol de Macau, e tem-se dedicado à promoção do desenvolvimento da causa desportiva de Macau.



王衡鏘，多次奪得男子花式單車國際比賽獎牌，於2010年、2011年世界室內單車錦標賽均獲得銅牌，至今仍為男子單人花式單車的亞洲紀錄保持者。曾於2007年獲特區政府頒授功績獎狀。

Wong Hang Cheong ganhou por várias vezes, prémios nos campeonatos mundiais de ciclismo, medalhas de bronze no Campeonato Mundial de Ciclismo em Recinto Coberto 2010 e 2011, mantendo o recorde asiático até hoje. Recebeu, em 2007, o título honorífico de valor do Governo da RAEM.

關淑梅，體育教師。多次獲得女子花式單車國際比賽獎牌，於2012年第十一屆亞洲室內單車錦標賽獲得女子單人花式單車冠軍。曾於2005年獲特區政府頒授功績獎狀。

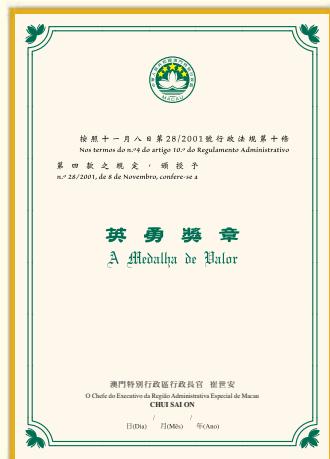
Kuan Sok Mui, professora de desporto, ganhou, por várias vezes, prémios nos campeonatos mundiais de ciclismo, e a medalha de ouro no 11.º Campeonato Asiático de Ciclismo em Recinto Coberto em 2010. Recebeu, em 2005, o título honorífico de valor do Governo da RAEM.



英勇獎章



Medalha de Valor



獲授勳章人士 / 實體

Galardoados

馬耀榮

Ma Io Weng

張滿洪

Cheong Mun Hong

馬耀榮，消防局局長、消防總監。自1983年入職任保安學員，至1999年任消防局局長，至今近30年，為完善和提升本澳消防事業、保衛澳門居民的生命和財產安全做出貢獻。

Ma Io Weng, Comandante do Corpo de Bombeiros, ingressou nas Forças de Segurança em 1983 como instruendo, e foi nomeado para o cargo de Comandante de Bombeiros em 1999, tendo estado, desde então, empenhado na protecção da vida e bens dos residentes locais, bem como no aperfeiçoamento profissional dos Bombeiros.

張滿洪，特區海關首席關員、澳門冬泳會教練。2009年9月在外港碼頭執勤時，拯救一名墮海男子上岸；2010年2月在竹灣海灘濃霧中單獨划艇出海，救回迷失方向的冬泳者，兩度成為救人英雄。

Cheong Mun Hong, funcionário dos Serviços de Alfândega, instrutor do Clube de Nadadores de Inverno de Macau, salvou um homem no mar, em Setembro de 2009, na zona do Porto Exterior, e resgatou sozinho, num barco a remos, um nadador perdido no mar, em Fevereiro de 2010, na praia de Cheoc Van.

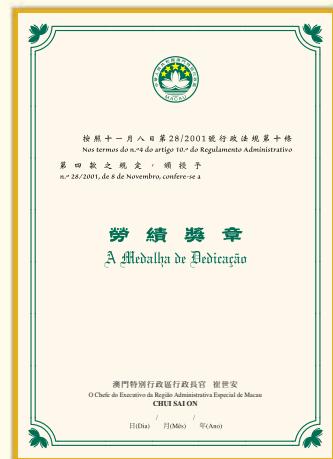
英勇獎章 授予在執行職務時，表現出犧牲和勇敢的精神，以及獻身於崇高事業者。

A medalha de valor destina-se a reconhecer a abnegação e bravura, bem como a dedicação às causas nobres, no exercício de quaisquer funções.

勞績獎章



Medalha de Dedicação



獲授獎章人士 / 實體

Galardoados

何仕羅

Ho Si Lo

邱庭方

Iao Teng Fong

何仕羅，港務局二等海事人員。1992年入職，20年如一日，守護東望洋燈塔、升降特區區旗、懸掛颱風訊號、為遊客介紹世界文化遺產，是燈塔背後的無名英雄。

Ho Si Lo, funcionário na Capitania dos Portos desde 1992. É responsável pela manutenção e operação do farol de Guia, assim como pelo hastear da bandeira da RAEM, içar sinais de tufão e tem apresentado o património cultural a turistas durante os últimos 20 anos.

邱庭方，郵政局派遞質量監察長，專職派遞質量監控、投訴處理、培訓及支援。入職35年來，以優質的工作，為本澳郵政事業做出貢獻。

Iao Teng Fong, inspector de qualidade dos Correios de Macau, que exerce funções também no tratamento de queixas, formação de pessoal e na área logística, tem contribuído para a elevação dos serviços dos Correiros durante os últimos 35 anos.

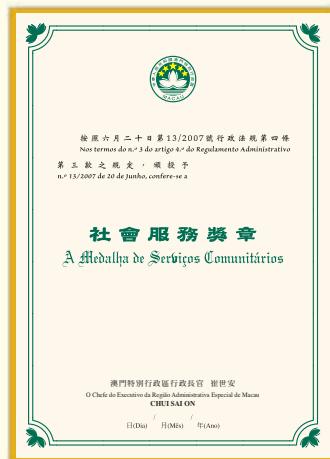
勞績獎章 授予在執行公職時表現出素質卓越、具敬業和奉獻精神者。

A medalha de dedicação destina-se a reconhecer as excepcionais qualidades, profissionalismo respeito e dedicação no desempenho de funções públicas.

社會服務獎章



*Medalha de
Serviços Comunitários*



獲授獎章人士 / 實體

Galardoados

劉潤輝

Lao Ion Fai

彭小燕

Pang Siu In

劉雪雯

Lau Sut Man

劉潤輝，澳門工會聯合總會副會長、人力資源部主任。1998年進入工聯從事社會服務至今，歷任副秘書長、秘書長、副理事長，積極參與工會青年工作，為培訓提升勞工素質做出貢獻。

Lao Ion Fai, vice-presidente e director do Departamento de Recursos Humanos da Associação Geral dos Operários de Macau. Participou no serviço comunitário da associação desde 1998 onde foi vice-secretário geral, secretário-geral, vice-presidente do Conselho de Administração da associação, dedicando-se ao trabalho com jovens, na formação e na elevação da qualidade dos trabalhadores.

彭小燕，自1990年至今，先後擔任澳門基本法諮詢委員會秘書處秘書、澳門基本法協進會秘書處秘書、澳門基本法推廣協會主任秘書，參與了大量澳門基本法的諮詢、宣傳及推廣工作。

Pang Siu In, secretária no Secretariado da Associação de Divulgação da Lei Básica de Macau, desempenhou a partir de 1990, a mesma função nos secretariados do Conselho Consultivo da Lei Básica de Macau e da Associação Promotora da Lei Básica de Macau, e participou nos diversos trabalhos de consulta, divulgação e promoção da Lei Básica de Macau.

劉雪雯，1994年起從事社會服務，現任澳門聾人協會總幹事、啟聰中心校長，長期致力於智障及聽障人士的康復服務工作。現同時擔任北區社區服務諮詢委員會委員、復康事務委員會委員、婦聯理事。

Lau Sut Man, secretária-geral da Associação de Surdos de Macau, directora do Centro para Crianças com Deficiência de Audição, membro da Comissão para os Assuntos de Reabilitação, membro do Conselho Consultivo do Serviço Comunitário da Zona Norte, membro do Conselho Administrativo da Associação Geral das Mulheres de Macau. Ingressou na área do serviço comunitário em 1994, dedicando-se aos serviços de apoio e reabilitação dos portadores de deficiências mental e auditivas.

社會服務獎章 授予在開展有益社會和共同福祉的工作時有積極貢獻、具無私奉獻精神者。

A medalha de serviços comunitários destina-se a reconhecer o contributo activo e entrega desinteressada evidenciados em acções em prol da sociedade e do bem comum.

榮譽獎狀



澳門特別行政區行政長官 崔世安
O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau
CHUI SAI ON

/ /
日(Dia) 月(Mês) 年(Ano)

Título Honorífico de Prestígio

獲授獎狀人士 / 實體

Galardoados

陳淑良(白雪仙) *Chan Shuk Leung*

劉綱奇 *Liu Gangqi*

張仕賢 *Chang Shih-Hsien*

白蘭特 *Barry John Bland*

中國航天基金會 *Fundação Espacial da China*

榮譽獎狀 只授予對澳門特別行政區的聲譽、發展或社會進步作出重要貢獻而非澳門特別行政區居民的人士。

O título honorífico de prestígio distingue indivíduos não residentes da RAEM, por actos relevantes para o prestígio, desenvolvimento ou progresso social da RAEM.

陳淑良，即眾人熟知的白雪仙女士。投身粵劇藝術60餘載，致力於粵劇的演出、創作、傳承及改革，數度捐資設立獎學金、基金及培訓計劃，為協助普及、推廣澳門粵劇及培育後輩不遺餘力。

Chan Shuk Leung, conhecida pela população como a «Senhora Branca de Neve», dedica-se à Ópera de Cantão há mais de 60 anos, tem muita experiência na área do espectáculo e na criação de novas óperas, assim como na promoção e formação de jovens artistas. Tem criado várias bolsas de estudo, fundos e cursos de formação da Ópera de Cantão.

劉綱奇，曾擔任海峽兩岸關係協會副秘書長、澳門中聯辦台灣事務部部長、澳門中國和平統一促進會顧問，長期參與兩岸關係事務。參加過澳門回歸的組織籌備工作，撰寫多篇有關澳門“一國兩制”及兩岸問題論文。退休後至今任澳門科技大學研究員。

Liu Gangqi, Investigador da Universidade de Ciéncia e Tecnologia de Macau. Desempenhou os cargos de sub-secretário geral da Associação para o Relacionamento entre os Dois Lados do Estreito de Taiwan, chefe do Departamento para os Assuntos de Taiwan do Gabinete de Ligação do Governo Popular Central na RAEM e conselheiro da Associação de Promoção de Unificação Pacífica da China em Macau. Participou nos trabalhos preparatórios da transição e regresso de Macau à Pátria, escreveu vários artigos e obras académicas sobre o princípio “um País, dois sistemas” e sobre assuntos entre os dois lados do Estreito.

張仕賢，台北海洋技術學院通識教育中心專任助理教授。現任中華港澳之友協會秘書長，長期致力於增進海峽兩岸和平友好關係，以及澳門特區與台灣友好合作交流的工作。

Chang Shih-Hsien, professor assistente do Centro de Educação do Instituto Superior de Tecnologia Marítima de Taipei e secretário-geral da Associação de Amigos do Continente, Taiwan, Hong-Kong e Macau, tem-se dedicado à promoção do relacionamento amistoso entre os dois lados do Estreito e à cooperação e intercâmbio entre Macau e Taiwan.

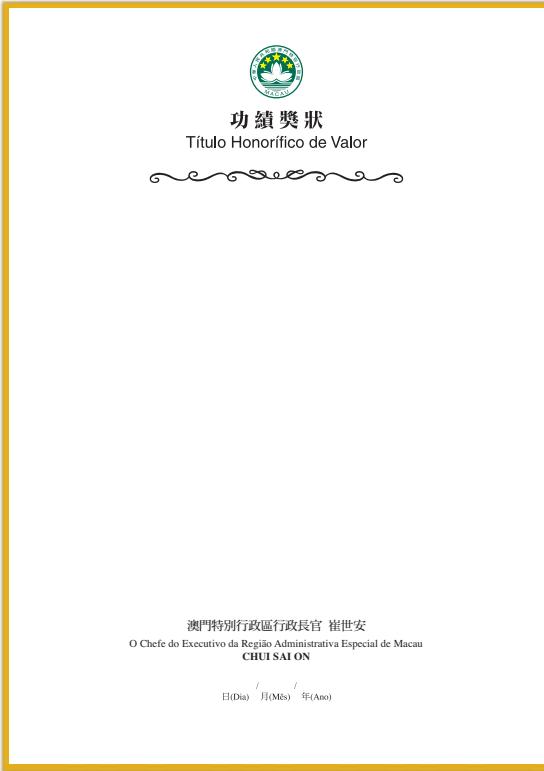
白蘭特，英籍人士，擔任澳門格蘭披治大賽車顧問30年。自首屆澳門三級方程式賽開始，便負責邀請及篩選有潛質之車手來澳參賽，為歷屆三級方程式賽車的成功舉辦做出貢獻。

Barry John Bland, de nacionalidade britânica, é conselheiro para o Grande Prémio de Macau há mais de 30 anos, tendo contribuido, em particular, para a realização das corridas de Fórmula 3, enquanto responsável pela selecção e convite dos pilotos.

中國航天基金會，與澳門多個團體合作，積極推動科普教育、創造機會，使澳門青少年了解國家科技進步，特別是航天事業成果。自2003年以來，與本澳團體合作邀請超過2,000名本澳大中學生赴內地參觀交流。

Fundação Espacial da China, entidade que coopera com entidades e associações de Macau para promover a educação nas áreas da ciência e tecnologia tem criado oportunidades para que os jovens de Macau tomem conhecimento sobre os avanços naquelas áreas, especialmente na de indústria espacial. Desde 2003 até hoje, convidou mais de 2000 jovens estudantes para visitar instalações relativas à indústria espacial no Interior do País.

功績獎狀



Título Honorífico de Valor

獲授獎狀人士 / 實體

Galardoados

王嘉暉

Wong Ka Fai

李 暉

Li Yi

劉冠華

Lao Kun Wa

謝銀銀

Che Ngan Ngan

蘇展鵬

Sou Chin Pang

中國澳門雪屐曲棍球
男子代表隊

*Selecção Masculina de Hóquei
em Patins de Macau, China*

澳門青年藝能志願工作會

*Macao Youth Artistic Ability
Volunteer Association*

功績獎狀 授予對澳門特別行政區的聲譽、發展或社會進步作出重要貢獻的澳門特別行政區居民。

O título honorífico de valor distingue residentes da RAEM, por actos relevantes para o prestígio, desenvolvimento ou progresso social da RAEM.

王嘉暉，粵華中學英文部高中三年級學生。代表澳門特區赴美國拉斯維加斯參加“2012 Microsoft Office 技能全球大賽”，獲得Excel 2012級別亞軍。

Wong Ka Fai, aluno do terceiro ano do Departamento de Inglês do Colégio Yuet Wah, participou na equipa da RAEM na competição internacional 2012 Microsoft Office – Capacidade de Utilização onde ganhou o segundo prémio na área Excel 2012.

李偉，20歲，8歲開始學武。在2012年第八屆亞洲武術錦標賽上獲得槍術金牌、長拳銀牌、劍術銅牌。曾多次獲澳門武術錦標賽長拳、劍術、槍術金牌。

Li Yi tem 20 anos e começou a praticar artes marciais aos oito anos de idade. Conquistou medalhas de ouro, prata e bronze nas diversas modalidades do 8.º Campeonato Asiático de Artes Marciais.

劉冠華，澳門培正中學教師，曾任教培華中學和鏡平中學，主教電腦課程。澳門科技創新教育學會會長。積極開展學生科技培訓工作，學生多次在本澳、內地及國際科技比賽中贏得獎項。

Lao Kun Wa, professor de informática da Escola Pui Ching e presidente da Associação de Tecnologia Criativa de Macau. Tem-se dedicado à formação de jovens estudantes nas áreas da ciência e tecnologia, cuja equipa ganhou vários prémios de tecnologia criativa, especialmente na área da robótica em competições locais, do Interior e ao nível internacional.

謝銀銀和蘇展鵬，澳門坊眾學校高中三年級學生，代表澳門特區參加在西安舉行的“青少年機械人世界盃中國賽區選拔賽2012”，以及在墨西哥舉行的“2012RoboCup青少年機械人世界盃”，均獲得冠軍。

Che Ngan Ngan e Sou Chin Pang, alunos do terceiro ano do colégio da Escola de Moradores de Macau, venceram a Taça Mundial Juvenil de Robots, realizada na cidade de Xian, na China, e a Taça Mundial Juvenil RoboCup - 2012, realizada no México.

中國澳門雪屐曲棍球男子代表隊，代表澳門特區參加在安徽合肥舉行的2012年雪屐曲棍球亞洲錦標賽獲得冠軍。

Selecção Masculina de Hóquei em Patins de Macau, China, vencedores do Campeonato Asiático de 2012 de Hóquei em Patins.

澳門青年藝能志願工作會，非牟利社會服務團體，致力於推動青少年樹立正確的人生觀、價值觀及社會責任感，積極打造演藝平台，促進青少年健康發展。

Macao Youth Artistic Ability Volunteer Association, de fins não-lucrativos, tem-se dedicado à promoção da participação social e à criação de valores de vida e de responsabilidade social nos jovens, ao mesmo tempo que fornece uma plataforma para o crescimento e avanço saudáveis das novas gerações.